

2. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Санкт-Петербург, 1893 [Электронный ресурс]. URL: <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=sreznevskij> (дата обращения 17.10.2024).

3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://slovardalja.net/word.php?wordid=3577> (дата обращения 17.10.2024).

4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 100000 слов, терминов и выражений: [новое издание]. 28-е изд., перераб. М. : Мир и образование, 2015 [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения 17.10.2024).

5. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М. : Астрель, АСТ, 2008 [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/> (дата обращения 17.10.2024).

6. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения 17.10.2024).

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕПОЛНОГЛАСНЫХ И ПОЛНОГЛАСНЫХ СЛОВ-ВАРИАНТОВ В «ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ» ПО ЛАВРЕНТЬЕВСКОМУ СПИСКУ

Чжан Хайфэн

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, 985623430@qq.com*

Определив слово-вариант как особый вид языкового дублета в древнерусском литературном языке, автор выявил следующие функционально-стилистические особенности слов-вариантов в «Повести временных лет» по Лаврентьевскому списку: полногласные слова-варианты чаще употребляются в отрывках, заимствованных из деловых памятников нерусского происхождения, для повествования о «своих», в разговорно-бытовом виде прямой речи и в некнижных традиционных формулах; неполногласные слова-варианты чаще употребляются в отрывках, заимствованных из религиозных памятников нерусского происхождения, во фрагментах религиозной тематики, в литературно-обработанном виде прямой речи, в книжных контекстах и в книжных традиционных формулах. Почти половина пар слов-вариантов не полностью совпадает по семантике. Данные слова-варианты употребляются в зависимости от их конкретного значения, проявленного в контексте. Случаи чередования полногласных и неполногласных слов-вариантов свидетельствуют о сближении их употребления во всех функционально-стилистических аспектах.

Ключевые слова: полногласие/неполногласие; языковой дублет; слово-вариант; историческая стилистика; древнерусский литературный язык; «Повесть временных лет».

Благодаря явному противопоставлению на фонетическом уровне полногласные и неполногласные слова в древнерусском литературном языке считаются одними из самых показательных единиц для изучения взаимодействия восточнославянских и церковнославянских элементов. Структурная соотносительность позволяет выделить особый вид полногласных

и неполногласных слов – полногласные и неполногласные слова-варианты, которыми мы называем структурно-генетически соотносительные слова без учета того, в корне или в префиксе находится полногласие/неполногласие (далее соответственно – ПВ и НВ).

В «Повести временных лет» по Лаврентьевскому списку насчитывается 49 пар НВ и ПВ. Количество их употреблений составляет соответственно 614 раз и 252 раза. В процессе исследования мы выделили ряд критериев для всестороннего выявления и описания функционально-стилистических особенностей НВ и ПВ [1, с. 79–83]. Далее представим результаты анализа по каждому критерию. При необходимости указывается общее количество употреблений лексемы (верхним индексом в правом углу) и нахождения ее конкретного словоупотребления в оригинале Лаврентьевского списка¹ (в скобках после лексемы). Примеры из «Повести временных лет» по Лаврентьевскому списку приводятся из «Полного собрания русских летописей» [2, с. 1–286], при этом используется специальный шрифт, после цитаты указывается нахождение примера в оригинале.

Критерий соотносительности слов-вариантов с употреблениями в отрывках, заимствованных из памятников нерусского происхождения. В общем НВ употребляются в отрывках, заимствованных из памятников нерусского происхождения, 150 раз, а ПВ – 20 раз. Процентное соотношение НВ и ПВ к общему количеству их словоупотреблений – частотность – составляет соответственно 24,43 % и 7,94 %. Таким образом, можно утверждать, что НВ имеют большую возможность употребляться в отрывках, заимствованных из памятников нерусского происхождения.

Нельзя не отметить, что возможность употребления НВ и ПВ в отрывках, заимствованных из разных по жанру памятников нерусского происхождения, не совсем одинакова. НВ главным образом употребляются в отрывках из церковно-религиозных памятников, а ПВ – в отрывках из деловых памятников, а именно в отрывках из двух договоров с греками; вероятно, эти договоры воспринимались у древнерусских книжников как свои оригинальные памятники. Отметим, что в отрывках из договоров НВ употребляются 30 раз (*власть* 7 раз, *градъ* 1 раз, *златъникъ* 3 раза, *златыи* 1 раз, *пленити* 1 раз, *страна* 15 раз, *схранити* 1 раз), а ПВ – 12 раз (*волость* 2 раза, *ворота* 1 раз, *городъ* 6 раз, *золотьникъ* 2 раза, *золото* 1 раз). Среди остальных 8 случаев употребления ПВ в отрывках из церковно-религиозных памятников употребление топонима *Царьгородъ* встречается 5 раз, в том числе 3 раза чередования слов-вариантов с соответствующим

¹ Например, 1об.¹ обозначает, что это первое словоупотребление лексемы на первом обратном листе Лаврентьевского списка. При однократном словоупотреблении на каком-нибудь листе верхний индекс в правом углу не используется. Такое правило указания применяется также и при цитировании из Лаврентьевского списка.

НВ (об этом см. ниже); 1 употребление лексемы *норовъ* в «Речи философа» объясняется поздней интерполяцией; 1 употребление лексемы *берегъ* и 1 употребление лексемы *чересла* находятся в отрывке из «Хроники Георгия Амартола», которая по жанру отличается от таких канонических и проповеднических памятников, как «Св. Писание» и «Речи философа».

Критерий соотносительности слов-вариантов с употреблениями во фрагментах религиозной тематики. Во фрагментах религиозной тематики НВ зафиксированы 241 раз, ПВ – 41 раз. Процентное соотношение НВ и ПВ к общему количеству их словоупотреблений составляет соответственно 39,25 % и 16,27 %. Таким образом, НВ имеют большую возможность употребляться во фрагментах религиозной тематики.

Показательно в этом аспекте то, что НВ *власть*²⁶ 7 раз (12об.¹, 26об., 32об., 34, 34об., 47об.², 72) употребляется во фрагментах религиозной тематики, а ПВ *волость*¹¹ – 1 раз (68); НВ *врагъ*²⁵ 17 раз (27, 34, 34об., 41, 41об., 45об., 52, 55, 71об., 74¹, 74², 74³, 90об.², 94¹, 94³, 94⁴, 95) употребляется во фрагментах религиозной тематики, при обозначении дьявола или человека, подстрекаемого дьяволом, а ПВ *ворогъ*¹ не отмечен в таких фрагментах; НВ *глава*²⁷ 16 раз (17об., 24, 25, 31об., 32, 33, 45об., 46, 48¹, 48², 52об., 55об., 57об., 68¹, 68³, 94) и НВ *градъ*¹⁹⁶ 19 раз (2об.¹, 2об.², 4, 28об., 35об., 40об., 41¹, 41², 43¹, 43², 48, 52, 53, 55об.¹, 55об.², 70, 72, 75¹, 75²) употребляются во фрагментах религиозной тематики, а их соответственные ПВ *голова*⁶ и *городъ*⁵³ в таких фрагментах не отмечены.

Критерий соотносительности слов-вариантов с прямой речью. НВ 117 раз зафиксированы в прямой речи, ПВ – 52 раза. Процентное соотношение НВ и ПВ к общему количеству их словоупотреблений составляет соответственно 19,05 % и 20,63 %. Таким образом, НВ и ПВ имеют почти одинаковую возможность употребляться в прямой речи.

Стоит обратить внимание на то, что НВ 40 раз употребляются одновременно в прямой речи и во фрагментах религиозной тематики, а ПВ – 2 раза; НВ 95 раз употребляются одновременно в прямой речи и в книжных контекстах, а ПВ – 8 раз. Эти данные говорят о том, что виды прямой речи, в которых часто употребляются НВ и ПВ, отличаются. В соответствии с концепцией И. С. Улуханова о двух видах прямой речи в древнерусских летописях, НВ чаще употребляются в литературно-обработанном виде прямой речи, а ПВ – чаще в разговорно-бытовом виде прямой речи¹.

Критерий соотносительности слов-вариантов для повествования о «своих». Для повествования о «своих» НВ употребляются 368 раз, а

¹ О двух видах прямой речи в древнерусской летописи см. [3, с. 82]. Ср. на примерах из нашего материала: *избавѣ ны естъ ѿ врагъ нашиѣ* (41об.), *то естъ ворогъ Рѹсьстѣи земли* (76); *и скрѹши главы змѣевыя* (94²), *а невола ми своеѣ головы блюсти* (88об.).

ПВ – 218 раз. Процентное соотношение НВ и ПВ к общему количеству их словоупотреблений составляет соответственно 59,93 % и 86,51 %. Таким образом, ПВ имеют большую возможность употребляться для повествования о «своих». НВ являются, скорее всего, нейтральными по отношению к оппозиции «свое – чужое».

Не будем учитывать те пары слов-вариантов, среди которых либо НВ единично используется для «чужого», либо ПВ единично употребляется для «своего» (пары типа *врагъ*²⁵ – *ворогъ*¹, *вратитисѧ*¹ – *воротитисѧ*⁶, *градънии*² – *городънии*¹ и под.). Многие пары слов-вариантов хорошо иллюстрируют наш тезис. Например, НВ *владѣти*⁵ 2 раза (Зоб., 7об.) употребляется для повествования о «своих», ПВ *володѣти*⁶ употребляется **только** для повествования о «своих»; для повествования о *власти* «своих» 17 раз используется НВ *власть*²⁶ (12об.¹, 13¹, 13³, 22об.¹, 23об.¹, 23об.², 23об.³, 47об.¹, 51, 53, 61об., 68об., 72¹, 72², 89об.¹, 89об.², 92об.), ПВ *волость*¹¹ употребляется **только** для повествования о *волости* «своих» и т. п.

Критерий семантической соотносительности слов-вариантов. Среди рассмотренных слов-вариантов отмечено 22 случая семантической дифференциации между НВ и ПВ. Семантическая соотносительность слов-вариантов бывает трех типов.

Первый тип. НВ и ПВ употребляются в разных значениях, причем ПВ, как правило, называют бытовые предметы и конкретные действия, а НВ – предметы, связанные с религией, абстрактные действия.

Например, НВ *обратити* употребляется в значении ‘убеждением склонить к ч.-либо’: *ѣда како ѡбратити Бѣ товою рѹсѹю зѣмлю в покаяньѣ* (38). ПВ *оборотити* употребляется в значении ‘повернуть обратной стороной’: *Янь же ѡворота топорѹ оудари и тыльемѣ* (59об.).

НВ *преди* употребляется в значении ‘прежде’: *си бо не бѣша преди слышали словесе книжного* (41); ПВ *переди* употребляется в значении ‘вперед’: *оуже есмѹ повелѣлъ товаровамѹ поити переди* (87об.).

К этому же типу относятся пары *среда* – *середа*, *сххрани* – *сххоронити*, *храмъ* – *хоромъ*, *чрево* – *черево*.

Второй тип. НВ охватывают значение ПВ и имеют другие значения. Например, НВ *врагъ* употребляется и в значении ‘противник’: *положу враги твои. подѹножью ногама монма* (34), и в значении ‘дьявол’: *имѹже оученьемѹ повѣждаемѹ. противнаго врага* (27). ПВ *ворогъ* употребляется только в первом значении: *то естъ ворогѹ Рѹсьстѣи зѣмли* (76).

НВ *младыи* употребляется и в значении ‘юный’: *и съ младыми свѣтѣи* (48), и в значении ‘начавший расти недавно’: *и возмѹтъ на сѧ прѹтъѣ младае* (Зоб.). ПВ *молодыи* употребляется только в первом значении: *ѡво старѹ. ѡво молодѹ* (60об.).

К этому типу относятся еще НВ *власть*, *глава*, *градъ*, *злато*, *кладѣзь*, *невѣдѣла*, *нравъ*, *предатисѣ*, *преити*, *храмина*.

Третий тип. ПВ охватывают значение НВ и имеют другие значения. Например, ПВ *полонъ* употребляется и в значении ‘военная добыча’: и *полонъ* *бещисленъ* *съ* *малыми* *дружины* (27), и в значении ‘плен’: *яко* *в* *полонъ* *рѣ*⁴ *идѣ*. *лѣчи* *бы* *ми* *сѣ* *оумрети* (38). НВ *плѣнь* употребляется только во втором значении: и *въ* *плѣнь* *ведени* *выша* *во* *Ѡсѣрню* *грѣхъ* *ихъ* *ра*⁴ (34об.). К данному типу относятся также НВ *сторожъ*, *перейати*, *чересь*.

Критерий стилистической соотносительности слов-вариантов. НВ 528 раз употребляются в книжных контекстах, а ПВ – 90 раз. Процентное соотношение НВ и ПВ к общему количеству их словоупотреблений составляет соответственно 85,99 % и 35,71 %. Таким образом, НВ имеют гораздо большую возможность употребляться в книжных контекстах, т. е. стилистически они более маркированные. Яркими примерами служат пары *власть*²⁶ – *волость*¹¹, *глава*²⁷ – *голова*⁶, *градъ*¹⁹⁶ – *городъ*⁵³ и др. В паре *власть*²⁶ – *волость*¹¹ НВ 20 раз (7, 12об.¹, 12об.², 13¹, 13², 13³, 22об.¹, 22об.², 26об., 32об., 34, 34об., 47об.¹, 47об.², 51, 53, 61об., 72¹, 72², 89об.²) употребляется в книжных контекстах, а ПВ в книжном контексте употребляется только 1 раз (68); в паре *глава*²⁷ – *голова*⁶ только НВ употребляется 22 раза (10, 17об., 21, 21об.¹, 21об.², 21об.³, 24, 25, 31об., 32, 33, 45об., 46, 48¹, 48², 55об., 57об., 67об., 68¹, 68³, 94¹, 94²) в книжных контекстах; в паре *градъ*¹⁹⁶ – *городъ*⁵³ НВ употребляется в книжных контекстах 161 раз, а ПВ – 13 раз.

Критерий соотносительности лексем в составе традиционной формулы. В традиционных формулах НВ употребляются 259 раз, ПВ – 69 раз. Процентное соотношение НВ и ПВ к общему количеству их словоупотреблений составляет соответственно 42,18 % и 27,38 %. Таким образом, НВ имеют относительно большую возможность употребляться в традиционных формулах. В качестве примера можно привести НВ *злато*¹⁹, который 8 раз (17об., 43об.¹, 43об.², 43об.³, 52, 54, 58, 94) употребляется в традиционной формуле вместе с лексемой *сребро*; 6 раз – с лексемой *наволока* (10об., 11², 20об., 21об.¹, 21об.², 21об.³); 2 раза – с обеими лексемами *сребро* и *наволока* (11¹, 66об.). Соответственный ПВ не отмечен в таких традиционных формулах. НВ *градъ*¹⁹⁶ 13 раз (16², 16³, 19об.¹, 21¹, 24об.⁴, 37об.², 56, 67об.¹, 75³, 77², 90об.⁵, 91, 91об.¹) употребляется в традиционной формуле *затворитисѣ* *въ* *градъ*, а ПВ – ни разу, и т. д.

Отметим, что НВ 215 раз употребляется и в традиционных формулах, и в книжных контекстах, а ПВ – 22 раза; НВ 83 раза употребляется и в традиционных формулах, и в религиозных фрагментах, а ПВ – 16 раз. Эти данные говорят о том, что традиционные формулы, в которых упо-

требляются НВ и ПВ, отличаются уровнем книжности и религиозности. Можно сказать, что НВ употребляются главным образом в книжных традиционных формулах, а ПВ – в некнижных. Многие книжные традиционные формулы (*быти подъ властью, извещи мечь, предъ богомъ* и др.), на наш взгляд, пришли из старославянской письменности.

Критерий взаимозаменяемости слов-вариантов. НВ 41 раз зафиксированы в случаях чередования с ПВ, а ПВ – 38 раз. Чередующимися парами являются *брегъ – берегъ, владѣти – володѣти, власть – волость, врабии – воробии, вранъ – воронъ, врата – ворота, гладъ – голодъ, градъ – городъ, древланинъ – деревланинъ, древо – дерево, златыи – золотыи, кладъ – колодъ, предъ – передъ, прѣяти – переяти, страна – сторона, Царьградъ – Царьгородъ*. Такое чередование говорит о сближении употребления НВ и ПВ во всех функционально-стилистических аспектах и прежде всего – в семантическом. Отдельно отметим, что в стилистическом аспекте НВ 22 раза употребляются одновременно в книжных контекстах и в случаях чередования, а ПВ – 17 раз. Эти данные говорят том, что словарианты имеют почти одинаковую возможность употребляться в книжных контекстах, т. е. случаи чередования свидетельствуют о стилистическом выравнивании слов-вариантов.

Библиографические ссылки

1. Чжан Хайфэн. Функционально-стилистические особенности неполногласных и полногласных лексем в Повести временных лет по Лаврентьевскому списку / Чжан Хайфэн // Мова і література : матэр. 81-й навук. канф. студ. і аспір. філал. фак-т БДУ, Мінск, 24 крас. 2024 г. / БДУ, Філал. фак-т ; [рэдкал.: Г. У. Навумава (гал. рэд.) і інш.]. Мінск : БДУ, 2024. С. 79–83.
2. Полное собрание русских летописей. Т. 1 : Лаврентьевская летопись. Репринт. с изд. 1926–1928 гг. 2-е изд. / под ред. Е. Ф. Карского. М. : Языки русской культуры, 1997.
3. Улуханов И. С. О языке Древней Руси. 2-е изд. М. : Азбуковник, 2002.

ТИТУЛЬНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ПЕТРА I В ПЕЧАТНЫХ УКАЗАХ 1714–1725 ГГ.: НОМИНАЦИИ-ФОРМУЛЫ

А. А. Чекина

Санкт-Петербургский государственный университет,
Университетская набережная, д. 7-9, 199034, г. Санкт-Петербург, Россия,
fillinfolk@gmail.com

В статье¹ рассматриваются номинации *Его Величества Императора и Самодержца Всероссийского* в печатных указах Петровской эпохи. Прослеживается связь темы, времени издания указа с содержанием и типом рассматриваемого документа.

¹ Исследование выполняется при поддержке гранта РНФ: 24-28-00325 (рук. проф. СПбГУ Т. С. Садова).